Секция «Художественный перевод: методы и критика»

Переводы имен персонажей романа «Мастер и Маргарита»

Научный руководитель – Гарбовский Николай Константинович

Liu Shirao
Аспирант
Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра перевода и переводоведения, Москва, Россия
E-mail: shiraoliu@gmail.com

Роман М. А. Булгаков «Мастер и Маргарита» [1] перед нами раскрывает мир, наполненный загадочными красками и глубокими мыслями. В книге представлены и русская и советская культуры, а также воссоздание древнеримской и религиозной культуры.

Как справедливо отмечает О. И. Костикова, вязь имен собственных с конкретной языковой и культурной средой делает их ценнейшим объектом исследования для самых разных научных дисциплин. Сопоставительные исследования с очевидностью демонстрируют, что имена собственные несут в себе специфическую этнокультурную информацию и воспринимаются как знаки, наделённые значением символов, представляющих культуру того или иного народа. Эти особенности проявляются со всей очевидностью при межъязыковых и межкультурных контактах, что создает определенные трудности для перевода и, определяет актуальность изучения ономастики для самых разных парадигм науки о переводе - культурно-антропологической, герменевтической и когнитивной. Особый интерес в этой связи представляют образные имена собственные, передача которых всегда вызов переводчику, требующий нестандартных решений. Речь идет не о принципиальной невозможности или возможности перевода, а о понимании и (распо)знании, которых требует та или иная единица, и о возможностях переводческого выбора» [2].

В романе «Мастер и Маргарита» множество персонажей, а имя персонажа, как известно, выполняет важную герменевтическую функцию, т.к. не только отражает его личность, но и несет в себе особый символический смысл, приданный ему автором.

Построив типологию имен персонажей в романе и разделив их на три категории, мы сравнили пять варианты их переводов на китайский язык с тем, чтобы выявить закономерности в использовании переводчиками определенных приемов и понять их переводческие стратегии.

В романе отчетливо выделяются 3 группы имен персонажей:

1. Исторические реальные или мифические персонажи

Эти персонажи упоминаются в истории. Их образы в романе отличаются от настоящих, но форма имен не изменена. Например: Понтий Пилат, Иуда, Левий Матвей, Каифа.

2. Имена-аллюзии, уподобляющие в той или иной степени персонажей романа с некоторыми реально существовавшими людьми или с прецедентными именами персонажей других произведений.

Эти имена могут намекать на некоторых известных в эпоху написания романа личностей (Бездомный $\sim$ Безыменский), либо на персонажей из произведений других авторов. Некоторые из них являются повторяющимися в ономастической практике именами и фамилиями, например, Маргарита и Берлиоз; а некоторые восходят к мифологии и легендам, как Воланд, Азазелло, Гелла.

3. Выдуманные имена

Имена придуманы самим автором. Большинство из них строятся по распространенным моделям славянских имен собственных, внутренняя форма которых отражают характер и индивидуальность персонажей, например, Босой, Могарыч, Варенуха.

Материал исследования - русскоязычное издание «Мастер и Маргарита», опубликованное издательством АСТ (Москва) в 2015 году и следующие пять вариантов перевода романа на китайский язык:

1987г., «Мастер и Маргарита», Цянь Чэн, Издательство иностранной литературы;

1987г., «Призрак в Москве - Мастер и Маргарита», Сюй Чанхан, Издательство литературы и искусства «Весенний бриз»;

1998г., «Мастер и Маргарет», Дай Цон, Цао Гуовей, Издательский дом писателей;

2000г., «Мастер и Маргарита», Ян Юнсин, Издательство Илинь;

2005г., «Мастер и Маргарита», Гао Хуэйцюань, Шанхайский переводческий издательский дом.

Сопоставительный анализ текста оригинала и текстов переводов позволил прийти к некоторым интересным для практики и теории художественного перевода выводам.

1. При переводе имен персонажей романа, чаще всего использован способ «транскрипции», соответствующий в наибольшей степени стратегия «форенизация».

Переводчик Цзянь Чэн, используя транскрипцию, добавляет примечания к именами со скрытым смыслом.

Когда в тексте встречаются такие исторические имена, как Левий Матвей и др., транскрипция оказывается оправданной. Как отмечает Н. К. Гарбовский, «особую осторожность приходится проявлять переводчику, когда он сталкивается с иностранными именами собственными, имеющими уже традиционно сложившиеся формы перевода. В этом случае перед переводчиком встает проблема выбора: либо дать новый, более точный вариант перевода, <...>, либо оставить старую, менее точную, но уже знакомую, общепринятую форму» [3].

Когда эти имена впервые пришли в Китай, их обладатели были совершенно незнакомы китайским читателям, но транскрипция была самым простым и быстрым способом перевода.

Сейчас в восприятии читателей установлена уже системная связь между транскрипцией исторических имен и личностями, так что при переводе романа их транскрипции сохранены.

2. При переводе имен-намеков и выдуманных имен, способы перевода не слишком меняются.

Транскрипция широко применяется к большинству имен персонажей в книге. Транскрипция - самый простой способ передачи иностранных имен собственных, который значительно упрощает процесс перевода. Напротив, доместикация западных имен в литературных произведениях разрушает чувство ритма оригинала, так и вызовет трудности с чтением. Например, фамилия «Могарыч» связана с глаголом «могарычить», означающий «промышлять срывом могарычей; бездельничать» [4]. Если она по смыслу как «бездельник», индивидуальность персонажа потеряет. Таким образом, она переводится по транскрипции как «[U+83AB][U+52A0][U+96F7][U+5947]» (произносится «Мо-Дя-Лэй-Ци»), а Цянь Чэн еще добавляет примечание, чтобы читатели скрытой смысл поняли.

3. Выбор переводческих стратегий тесно связан с развитием культуры и глобализацией.

В Китае были два яркие примера доместикации имен персонажей. При переводе романа «Унесенный ветром» в 1940-х годах, имена переводятся Фу Донхуа в настоящем китайском стиле, например: Rhett Butler - [U+767D][U+745E][U+5FB7] (Бай Жуйдэ), Melanie Hamilton - [U+97E9][U+5A9A][U+5170] (Хань Мэйлань). В 1981 году имена персонажей в работах Шекспира были переведены Линь Шу по доместикации: Portia - [U+9C8D][U+68AF][U+971E] (Бас Тисия), Juliet - [U+5468][U+7ACB][U+53F6] (Чжоу Лийе) [5].

Работы Фу и Лина в свое время были популярны, но теперь уже не широко приняты. Согласно своей «Теории полисистемы», И. Эвен-Зохер отмечает [6], что когда перевод

занимает центральное место, переводческое поведение считается важной силой инноваций, а форенизация занимает важное место; напротив, когда иностранная литература занимает маргинальное место, скорее всего, доместикация использована популярностью.

С начала 20-го века, когда книга «Мастер и Маргарита» впервые была переведена на китайский язык, до сих пор зарубежная литература все чаще переводится и вводится в Китай, а китайские читатели все больше интересуются зарубежной культурой. К тому же, советская культура, изображенная в книге «Мастер и Маргарита», близка к культуре определенного периода Китая, так что у китайских читателей вызывает интерес к переводу, представляющему настоящий облик СССР и России.

Несмотря на то, что лучший выбор переводческих стратегий при переводе имен персонажей в иностранных произведениях остается спорным, данное исследование позволяет сделать вывод о том, что при переводе имен персонажей в романе «Мастер и Маргарита» на китайский язык способы «транскрипция» и «форенизация» играют важнейшую роль.

Источники и литература

1) Булгаков М.А. Мастер и Маргарита. – М.: Издательство АСТ, 2015.— 512с.
2) Костикова О. И. Колумбово яйцо: сложные проблемы простых единиц перевода // Миры литературного перевода : сборник докладов участников III Международного конгресса переводчиков художественной литературы (Москва, 4-7 сентября 2014 г.). — ВГБИЛ им. М.И. Рудомино Москва, 2015. — С. 49.
3) Гарбовский Н. К. Теория перевода. М. 2007. С. 471.
4) Завьялова С. Р. Символика имени в романе М. А. Булгакова «Мастер и Маргарита». –Москва, 2011. – 70 с.
5) Ван М. , Янь Ч. Доместикация при переводе имен персонажей в романе «Сон в красном корпусе». // Журнал Чанчжоуского педагогического университета, 2016 №2. С. 77-80.
6) Сие Т. Введение в современную теорию перевода. – Тианьдинь: Издательство Наньканйского университета, 2008. – 301с.